

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Pedagogická fakulta	
Kód predmetu: PdF.KNJL/B- NJLKA412/09	Názov predmetu: Preklad administratívnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia:	
Stupeň štúdia: I.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: pre jednodoborové štúdium - translácia v rozličných modifikáciách // pre kombinované štúdium - translácia v rozličných modifikáciách, test pre jednodoborové štúdium - seminárna práca // pre kombinované štúdium - seminárna práca	
Výsledky vzdelávania: pre jednodoborové štúdium - Teoretický a praktický vstup do problematiky prekladu neumeleckých textov. Študent má získať schopnosť prekladať administratívne, vedecké i odborné texty, a to najmä NJxS . Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku. // pre kombinované štúdium Teoretický a praktický vstup do problematiky prekladu neumeleckých textov. Študent má získať schopnosť prekladať administratívne, vedecké i odborné texty, a to najmä NJxS . Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku.	
Stručná osnova predmetu: pre jednodoborové štúdium - Stručná osnova predmetu: Predmet a metodológia translatológie. Základné pojmy translatológie. Prekladateľ, prekladateľská koncepcia a koncepcia prekladu. Interpretácia textu, jej miesto v prekladateľstve. Preklad neumeleckých textov. Preklad administratívnych textov. Preklad odborných textov (veda, právo, reklama). Ekvivalencia a posun, vernosť, voľnosť, adekvátnosť. Preklad ako proces (interpretácia, koncepcia, reprodukcia). Tlmočenie (pojmy a koncepcie). K dejinám prekladu a tlmočenia. Preklad a jazyková rôznorodosť v EÚ. // pre kombinované štúdium - Predmet a metodológia translatológie; Základné pojmy translatológie; Prekladateľ, prekladateľská koncepcia a koncepcia prekladu; Interpretácia textu, jej miesto v prekladateľstve; Preklad neumeleckých textov; Preklad administratívnych textov; Preklad odborných textov (veda, právo, reklama); Ekvivalencia a posun, vernosť, voľnosť, adekvátnosť; Preklad ako proces (interpretácia, koncepcia, reprodukcia); Tlmočenie (pojmy a koncepcie); K dejinám prekladu a tlmočenia; Preklad a jazyková rôznorodosť v EÚ.	
Odporúčaná literatúra: pre jednodoborové štúdium - Literatúra: Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden 1997.	

Huťková, A.: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003.

Kusá, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava 2005.

slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra // pre kombinované štúdium - Literatúra:

1. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Quelle & Meyer Verlag Wiesbaden 1997 (UTB (819)).

2. Snell-Hornby, Mary: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Francke Verlag Tübingen und Basel. 1994. UTB 1415.

3. Huťková, Anita: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003, UMB, Filologická fakulta.

4. Gromová, Edita: Kapitoly z úvodu do prekladateľstva I. Univerzita Konštantína Filozofa Nitra 1998.

5. Kusá, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava 2005.

6. Vilikovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava Slovenský spisovateľ, 1984.

7. Slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 3

A	ABS	B	C	D	E	FX
100.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci:

Dátum poslednej zmeny: 21.03.2016

Schválil: prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc., prof. PhDr. Martin Žilínek, CSc.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Pedagogická fakulta	
Kód predmetu: PdF.KNJL/B- NJLKA412/09	Názov predmetu: Preklad administratívnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 4.	
Stupeň štúdia: I.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: pre jednodoborové štúdium - translácia v rozličných modifikáciách // pre kombinované štúdium - translácia v rozličných modifikáciách, test pre jednodoborové štúdium - seminárna práca // pre kombinované štúdium - seminárna práca	
Výsledky vzdelávania: pre jednodoborové štúdium - Teoretický a praktický vstup do problematiky prekladu neumeleckých textov. Študent má získať schopnosť prekladať administratívne, vedecké i odborné texty, a to najmä NJxS . Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku. // pre kombinované štúdium Teoretický a praktický vstup do problematiky prekladu neumeleckých textov. Študent má získať schopnosť prekladať administratívne, vedecké i odborné texty, a to najmä NJxS . Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku.	
Stručná osnova predmetu: pre jednodoborové štúdium - Stručná osnova predmetu: Predmet a metodológia translatológie. Základné pojmy translatológie. Prekladateľ, prekladateľská koncepcia a koncepcia prekladu. Interpretácia textu, jej miesto v prekladateľstve. Preklad neumeleckých textov. Preklad administratívnych textov. Preklad odborných textov (veda, právo, reklama). Ekvivalencia a posun, vernosť, voľnosť, adekvátnosť. Preklad ako proces (interpretácia, koncepcia, reprodukcia). Tlmočenie (pojmy a koncepcie). K dejinám prekladu a tlmočenia. Preklad a jazyková rôznorodosť v EÚ. // pre kombinované štúdium - Predmet a metodológia translatológie; Základné pojmy translatológie; Prekladateľ, prekladateľská koncepcia a koncepcia prekladu; Interpretácia textu, jej miesto v prekladateľstve; Preklad neumeleckých textov; Preklad administratívnych textov; Preklad odborných textov (veda, právo, reklama); Ekvivalencia a posun, vernosť, voľnosť, adekvátnosť; Preklad ako proces (interpretácia, koncepcia, reprodukcia); Tlmočenie (pojmy a koncepcie); K dejinám prekladu a tlmočenia; Preklad a jazyková rôznorodosť v EÚ.	
Odporúčaná literatúra: pre jednodoborové štúdium - Literatúra: Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden 1997.	

Huťková, A.: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003.

Kusá, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava 2005.

slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra // pre kombinované štúdium - Literatúra:

1. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft , Quelle & Meyer Verlag Wiesbaden 1997 (UTB (819).

2. Snell-Hornby, Mary: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Francke Verlag Tübingen und Basel. 1994. UTB 1415.

3. Huťková, Anita: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003, UMB, Filologická fakulta.

4. Gromová, Edita: Kapitoly z úvodu do prekladateľstva I. Univerzita Konštantína Filozofa Nitra 1998.

5. Kusá, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava 2005.

6. Vilikovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava Slovenský spisovateľ, 1984.

7. Slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 3

A	ABS	B	C	D	E	FX
100.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Vyučujúci:

Dátum poslednej zmeny: 21.03.2016

Schválil: prof. PhDr. Mária Vajčková, CSc., prof. PhDr. Martin Žilínek, CSc.

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Pedagogická fakulta	
Kód predmetu: PdF.KNJL/B- NJLKA309/09	Názov predmetu: Základy tlmočenia a prekladu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: I.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: pre jednodoborové štúdium - translácia v rozličných modifikáciách // pre kombinované štúdium - translácia v rozličných modifikáciách pre jednodoborové štúdium - seminárna práca // pre kombinované štúdium - seminárna práca	
Výsledky vzdelávania: pre jednodoborové štúdium - Teoretický a praktický vstup do problematiky a techník tlmočenia a prekladu. Študent má získať schopnosť tlmočiť a prekladať ako všeobecné, tak i odborné texty, a to najmä NJxS. Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku. // pre kombinované štúdium - Teoretický a praktický vstup do problematiky a techník tlmočenia a prekladu. Študent má získať schopnosť tlmočiť a prekladať ako všeobecné, tak i odborné texty, a to najmä NJxS. Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku.	
Stručná osnova predmetu: pre jednodoborové štúdium - Predmet a základné pojmy translatológie. Prekladateľ, prekladateľské kompetencie, koncepcia prekladu. Preklad neumeleckých textov (veda, právo, reklama, korešpondencia. Preklad umeleckého textu. Vernosť, voľnosť, adekvátnosť v preklade. Tlmočenie – pojmy a koncepcie. Preklad, tlmočenie a jazyková rôznorodosť v EÚ. Preklad ako komunikovanie. Interpretácia východiskového textu a koncepcia prekladu. Ekvivalencia a posun. Preklad ako proces. K dejinám prekladu. // pre kombinované štúdium - Predmet a základné pojmy translatológie; Prekladateľ, prekladateľské kompetencie, koncepcia prekladu; Preklad neumeleckých textov (veda, právo, reklama, korešpondencia; Preklad umeleckého textu; Vernosť, voľnosť, adekvátnosť v preklade; Tlmočenie – pojmy a koncepcie; Preklad, tlmočenie a jazyková rôznorodosť v EÚ; Preklad ako komunikovanie; Interpretácia východiskového textu a koncepcia prekladu; Ekvivalencia a posun; Preklad ako proces; K dejinám prekladu	
Odporúčaná literatúra: pre jednodoborové štúdium - Literatúra:	

Huťková, A.: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003 Kusá, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava 2005. Slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra // pre kombinované štúdium - Literatúra: 1. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft , Quelle & Meyer Verlag Wiesbaden 1997 (UTB 819), 2. Huťková, Anita: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003, UMB, Filologická fakulta. 3. Gromová, Edita: Kapitoly z úvodu do prekladateľstva I. Univerzita Konštantína Filozofa Nitra 1998. 4. Kusá, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava 2005. 5. Slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra						
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:						
Poznámky:						
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 40						
A	ABS	B	C	D	E	FX
12.5	0.0	27.5	22.5	22.5	15.0	0.0
Vyučujúci:						
Dátum poslednej zmeny: 21.03.2016						
Schválil: prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc., prof. PhDr. Martin Žilínek, CSc.						

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Komenského v Bratislave	
Fakulta: Pedagogická fakulta	
Kód predmetu: PdF.KNJL/B- NJLKA309/09	Názov predmetu: Základy tlmočenia a prekladu
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 28 Metóda štúdia: prezenčná, kombinovaná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia:	
Stupeň štúdia: I.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: pre jednodoborové štúdium - translácia v rozličných modifikáciách // pre kombinované štúdium - translácia v rozličných modifikáciách pre jednodoborové štúdium - seminárna práca // pre kombinované štúdium - seminárna práca	
Výsledky vzdelávania: pre jednodoborové štúdium - Teoretický a praktický vstup do problematiky a techník tlmočenia a prekladu. Študent má získať schopnosť tlmočiť a prekladať ako všeobecné, tak i odborné texty, a to najmä NJxS. Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku. // pre kombinované štúdium - Teoretický a praktický vstup do problematiky a techník tlmočenia a prekladu. Študent má získať schopnosť tlmočiť a prekladať ako všeobecné, tak i odborné texty, a to najmä NJxS. Takisto nadobúda kompetenciu vyhodnocovať a komentovať texty a vypracovávať zhrnutie v príslušnom jazyku.	
Stručná osnova predmetu: pre jednodoborové štúdium - Predmet a základné pojmy translatológie. Prekladateľ, prekladateľské kompetencie, koncepcia prekladu. Preklad neumeleckých textov (veda, právo, reklama, korešpondencia. Preklad umeleckého textu. Vernosť, voľnosť, adekvátnosť v preklade. Tlmočenie – pojmy a koncepcie. Preklad, tlmočenie a jazyková rôznorodosť v EÚ. Preklad ako komunikovanie. Interpretácia východiskového textu a koncepcia prekladu. Ekvivalencia a posun. Preklad ako proces. K dejinám prekladu. // pre kombinované štúdium - Predmet a základné pojmy translatológie; Prekladateľ, prekladateľské kompetencie, koncepcia prekladu; Preklad neumeleckých textov (veda, právo, reklama, korešpondencia; Preklad umeleckého textu; Vernosť, voľnosť, adekvátnosť v preklade; Tlmočenie – pojmy a koncepcie; Preklad, tlmočenie a jazyková rôznorodosť v EÚ; Preklad ako komunikovanie; Interpretácia východiskového textu a koncepcia prekladu; Ekvivalencia a posun; Preklad ako proces; K dejinám prekladu	
Odporúčaná literatúra: pre jednodoborové štúdium - Literatúra:	

Huťková, A.: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003 Kusá, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava 2005. Slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra // pre kombinované štúdium - Literatúra: 1. Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft , Quelle & Meyer Verlag Wiesbaden 1997 (UTB 819), 2. Huťková, Anita: Vybrané kapitoly z teórie prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica 2003, UMB, Filologická fakulta. 3. Gromová, Edita: Kapitoly z úvodu do prekladateľstva I. Univerzita Konštantína Filozofa Nitra 1998. 4. Kusá, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava 2005. 5. Slovníky výkladové jednojazyčné a ďalšia odborná literatúra						
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:						
Poznámky:						
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 40						
A	ABS	B	C	D	E	FX
12.5	0.0	27.5	22.5	22.5	15.0	0.0
Vyučujúci:						
Dátum poslednej zmeny: 21.03.2016						
Schválil: prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc., prof. PhDr. Martin Žilínek, CSc.						